

同传翻译经验：同传的苦恼口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/565/2021_2022__E5_90_8C_E4_BC_A0_E7_BF_BB_E8_c95_565097.htm 我的搭档们和我最经常被问到的一个问题，就是同传遇到什么问题的时候最头疼？我们的回答几乎是一致的，按照先后次序排名：说话的时候逻辑混乱/语言破碎、念稿、语速太快。很多人都很惊讶，因为一般人可能以为语速是决定同传难度的关键因素。语速的确比较重要，但是我们的体会是，在都是即席讲话的前提下（即不念稿、只有提纲或没有提纲的情况下），一个人的语速和其意思表达之间的相关度并不高。也就是说，一个说话蹦字儿快的人，他在单位时间里所表达的意义和一个语速缓慢的人几乎是相同的。根据我们的经验，一个人在即席发言的时候，单位时间中的有效信息传递速度几乎是相等的。语速快的人通常是在不断地重复或者叠加自己的意思而已。只有极少数情况除外，就是某些人士（特别是金融界做营销的人士），因为对于某一内容太过熟稔，不用思考张口而出，语义的表达速度会快于常人。我要收藏这一点很有趣。因为这一点判断的前提是演讲者是一边想，一边讲。很多人不知道这一个思考的过程对于我们至关重要。因为演讲者思考的时间，也就是我们用来翻译的时间。要知道，译员不是机器，我们是需要进行信息的选择、判断、思考以后才能够翻译的。虽然听众也许难以察觉，但是这一过程是需要时间的。而视译，或称为有稿同传，通常会给我带来一些意想不到的麻烦。理论上来说，如果演讲者很有演讲技巧，对于演讲的语速语调把握到位，有原稿在手的确要容易很多。但是

在实际的工作中，这种情况非常罕见。大部分的时候，一个念稿的演讲者，通常缺乏公众演讲的经验和技巧，缺乏现场发挥的信心，所以才会紧紧贴着稿子宣讲。而这种演讲者在念稿的时候，通常会非常紧张，巴不得赶快把稿子念完，所以不自觉地提高了速度。一般人在念稿的时候，由于不用思考，其语义表达的速度远远高于即席发言，而且稿子中会有许多的数据罗列、政策列举、排比和感情抒发。这些在翻译的时候很多都无法直译，例如“三农”等等，需要进行解释，即便是念译稿，其音节数也一定会长于原文。所以我们会一再叮嘱，念稿的时候一定要放慢速度。但遗憾的是，通常的人在念稿的时候，会不自觉地越念越快，并且好像迫不及待地希望能够结束演讲，讲一会儿以后就会大段大段地跳掉，罗列数据的时候更是哗啦啦地希望一口气念完。而即席演讲者的情况刚好相反。即席演讲者通常演讲的速度会在中间稍有放慢，在罗列数据的时候更是会有所停顿，以期待听众更好地听清其罗列的数据。在同传的时候，我有时感觉演讲者的情绪对我自己的情绪也有影响。如果演讲者紧张，我也能够感受到，并且也因此受到影响（这是我还需要努力改进的地方）。最理想的状况就是遇见一位优秀的演讲者，逻辑清晰、语音标准、自信而放松。仿佛就是在开一场演唱会，做为歌者的演讲者在上面侃侃而谈，而作为译员的我在下面击节而舞。其实，说来说去，给同传造成困难的，并不是演讲的方式或者语速，而是演讲本身，或者说是演讲者本人。一个激励人心的好的演讲者，能够调动全场人、包括译员的热情。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com